

Джамгён Конгтрул Лодрё Тхае

Изложение традиции читтаматры

(Из книги *shes bya kun la khyab pa*)

(Том II, стр. 497)

Во-вторых, изложение различных философских традиций [махаяны], по отдельности. Здесь две части: (а) краткое объяснение названий (*ming, nḥma*) и (б) подробное изложение их определяющих характеристик (*mtshan nyid, lak·ana*).

а) Первое:

[В махаяне] есть две философских традиции – читтаматра и мадхьямака¹.

В этой “причиной колеснице” имеются две школы: те, которые [в качестве истины] утверждают осознание образов-аспектов (*rnam par rig pa, vijñapti*) – это школа Только Ума – читтаматра (*sems tsam, cittamātra*), а те, которые утверждают отсутствие чего-либо присущего по своей природе (*ngo bo nyid med pa, niḥsvabhāva*) – это “школа срединности” – мадхьямака (*dbu ma, madhyamaka*).

б) Во второй [части] две [темы]: [собственно] (А) изложение позиции читтаматры и (Б) позиции мадхьямаки.

(А) Первая [тема рассматривается] в трёх [разделах]: (I) этимология названия, (II) сжатое изложение по семи основам и (III) полная классификация.

I. Этимология

Последователи читтаматры, утверждающие, что сознание (rnam shes, vijñāna) истинно существует (bden grub, satya-siddhi)...

Таким образом, поскольку они утверждают, что нет никаких иных, помимо ума, реальных вещей (*dngos po, bhāva, vastu*), но истинно существует как нечто действительное (*bden pa'i dngos por grub pa*) лишь Ум, осознающий [собственные умственные] образы-аспекты (*sems rnam rig tsam*), (498) поэтому [данная философская школа называется] читтаматра, или виджняпти[-матра]. А поскольку они действуют и практикуют с “сообразной [реальности] направленностью ума” (*gid la byed pa, manaskāra*) согласно тому пониманию реальности, которое выражено в высказывании [Будды] в «Восьмитысячной [Праздникапарамите]», где говорится: «О сыновья Победоносного! Эти три сферы [бытия] – просто ум (*khamṣ gsum po 'di dag ni sems tsam*)», – поэтому [данная школа] также известна как йогачара – “практикующие единение с реальностью” (*rnal 'byor spyod pa*).

II. Классификация по семи основам

Здесь две части: (1) краткое объяснение и (2) развернутое изложение.

¹ Курсивом выделен коренной текст трактата, написанный в стихах.

1. Первое.

...весь путь махаяны сводят к семи основам.

Читтаматрины сводят все варианты (*mtha'*) пути махаяны к семи основам, а именно, в соответствии с высказыванием в «Сутре Абхидхармы» (*chos mngon pa'i mdo, abhidharma-sêtra*):

- Местопребывание всего познаваемого (*shes bya'i gnas*), определяющие характеристики (*mtshan nyid, lak-aôa*), и вхождение (вовлечение) (*'jug pa*) в них,
 - Его причины и результаты (*rgyu 'bras*), полное его подразделение (*rab dbye, prabhedana*),
 - Три практики (*bslab pa gsum, šik-a*) и результат их выполнения (*sbyang pa'i 'bras bu*) – избавление,
 - А также изначальное осознание.
- [Именно такая] колесница является высшей и превосходящей [все другие].

2. Развернутое изложение. Здесь семь пунктов:

- 2.1. Местопребывание всего познаваемого,
- 2.2. Его определяющие характеристики,
- 2.3. Вхождение в их суть,
- 2.4. Его причины и результат,
- 2.5. Полное его подразделение,
- 2.6. Три тренировки,
- 2.7. Результат их выполнения.

2.1. [В коренном тексте сказано:]

Местопребывание всего познаваемого – это сознание-основа-всего.

Здесь сознание-основа-всего (*kun gzhi rnam shes, tlaya-vijâtna*) указано как место [источник-хранилище] всего познаваемого, поскольку оно является зависимо возникающей причиной всех явлений (*chos, dharmā*) и именно его следует познать.

Для окончательного его уразумения [рассматривают] четыре [вещи]: (а) во-первых, причина [говорить о] существовании основы-всего. [Они упомянуты] в «Сутре окончательного разъяснения замысла [Будды]» (*dgongs pa nges par 'grel pa'i mdo, saṃdhinirmocana-sutra*), где сказано:

[Оно –] принимающее [новое рождение] сознание² (*len pa'i rnam shes, tdnâ-vijâtna*), глубокое и тонкое.

[Оно – поток] семян, текущий подобно водной стремнине.

Будет ошибкой понимать его как Это (*bdag, tman*).

Ему – вот таковому – незрелых я не учил.

(б) Второе – это характеристики, свойственные [основе-всего]. В «Сутре абхидхармы» сказано:

² То есть то сознание, которое осталось после прошлой смерти, и идущее в следующую.

Открытость (пространство) (*dbyings, dhŕtu*) со времен безначальных
Является местом для всех явлений.
Коль скоро и благодаря тому, что она имеется, [мы] обретаем и
Все [состояния] существ-странников (*'gro*), и [состояние] Нирваны.

Таким образом, поскольку [сознание-основа-всего] целиком вбирает [в себя] и хранит семена (*sa bon, bīja*), полученные из-за стереотипов-отпечатков (*bag chags, vāsanā*) всех омраченных эмоциями (аффектами) (*kun nas nyon mongs, sa × kliś a*) явлений, [оно] оказывается (1) причиной возникновения всех омраченных эмоциями явлений. Поскольку же [оно] всецело трансформируется (*thams cad du 'gyur pa*), оно же является и (2) неомраченным (*ma bsgrib pa, anŕv'ta*), (499) а поскольку оно не существует ни как нечто позитивное, ни как нечто негативное, оно, кроме того, является и (3) нейтральными (*lung du ma bstan pa, avyŕk'ta*).

(в) В-третьих, когда [сознание-основа-всего] оттягивается (*ldog*) [от внешнего]? До тех пор, пока присутствует в самсаре, оно вовлекается (*'jug*) [во внешнее], а когда достигается состояние Архата, оттягивается обратно. Как сказано:

Сейчас – это поток, текущий как река,
А в состоянии Архата, обратно этому [– возвращается к истоку].

Кроме того, во время Пробуждения, оно оттягивается-возвращается посредством трансформации (смены состояния), как об этом сказано:

То, что является сознанием-основой-всего,
Оказывается “зерцалоподобным изначальным осознанием” (*me long ye shes, ādarśajāŕna*).

(г) В-четвертых, отличие [сознания-основы-всего] от Создателя, Ишвары и прочего. Об Ишваре и тому подобном утверждают, что тот является создателем всего, единичен, является реальным Я, постоянен (*gcig pu bdag rtag*) и так далее. В описаниях основы-всего сказано, что она имеется у каждого чувствующего существа и является отдельной [для каждого] сущностью (*ngo bo nyid, svabhāva*), и [каждое такое сознание-основа-всего], по своей природе (*rang bzhin du*) возникает момент за моментом, во взаимной зависимости, поэтому [сознание-основа-всего] отличается и превосходит [Ишвару и пр.].

2.2. Его определяющие характеристики [описываются] в трех частях:

- 2.2.1. Основа приписывания – то, существование чего зависит от другого (*gzhan dbang, paratantra*).
- 2.2.2. Приписываемое – то, существование чего всецело мнимо (*kun brtags, parikalpita*).
- 2.2.3. Всеохватывающее – то, существование чего полностью обосновано (*yongs grub, parini·panna*).

2.2.1. Что касается первого...

Из трех определяющих характеристик [первая] – это имеющее причину для возникновения (de byung) зависимое от другого.

Оно вызывается силой ошибочного концептуализирования (yang dag min rtog pa, abhūta-kalpana) и стереотипов-отпечатков.

Не остается ни на мгновение, и управляется предшествующим [ему моментом].

Из данного подразделения [сознания-основы-всего] по трём определяющим характеристикам, первая – это зависимое [сознание], [причиной] для возникновения которого является собственно само сознание-основа-всего. Это сознание, которому видится образ-аспект "воспринимаемого" (*gzung cha'i nam pa*) и образ-аспект "воспринимающего" (*'dzin cha'i nam pa*), проявляющиеся в качестве таких явлений как психофизические скопления, сферы и источники [познания] (*phung khams skye mched, skandha, dhṛtu, āyatana*), и которое называется всецело концептуальным ошибочным концептуализированием (*kun tu rtog pa, parikalpa*). Поскольку [всякое его] состояние рождается в силу прежних собственных отпечатков-стереотипов – из однотипных ему семян, - его причина (*rgyu*) [обусловлена]. Поскольку во второй момент, [после того,] как его собственная сущность (*ngo bo*) уже реализовалась, он не остается (*mi sdod pa*), - его сущность [обусловлена]. И поскольку порождает следующий момент однотипный ему самому, и этот следующий момент, в свою очередь, управляется (*dbang du sgyur ba*) предыдущим, то и результат (*'bras bu*) [обусловлен]. Все три [состояния, таким образом,] являются зависимыми.

Короче говоря, [зависимое] оказывается основой приписывания для мнимого, существующего всецело выдуманно (*kun brtags, parikalpita*), и является аспектом-частью (*cha*) основы-всего. Это просто осознание образов-аспектов (*nam par rig pa tsam, vijñaptimātra*), определяющей характеристикой которого является всецело приписывающее, ошибочное концептуализирование, принадлежащее трём сферам [самсары] (*khams gsum, tridhṛtu*). (500) По своей сущности оно субстанциально существует (*rdzas su grub, dravya-siddha*), а для заблуждающегося сознания возникает из причин и условий.

2.2.2. Что касается второго...

Поверх этой субстанциально существующей основы приписывания [накладывается] ложное (phyin ci log, viparyaya) –

То, существование чего всецело мнимо, а именно «я», «моё» и прочее.

Что касается "существующего всецело мнимо", то, как мы только что рассмотрели, поверх той основы для приписывания (то есть субстанционально существующего зависимого) умозрительное сознание (*vid kyi nam par shes pa, mano-vijñāna*), являющееся всецело концептуально-приписывающим сознанием, ложно приписывает существование (*sgro btags, samāropa*) личности и [внешних] явлений. И тогда такие вещи, как "я", "моё", "имя", "аргумент" и тому подобное, [оказываются] тем, существование чего всецело мнимо. Причем в истинном смысле они не существуют как что-либо субстанциональное, и вместе с тем проявляются, подобно волоскам и пятнышкам [видимым при катаракте], они являются воспринимаемыми лишь для заблуждающегося состояния ума. Если что-то наблюдается, [то это наблюдение] оказывается чем-то чужеродным Освобождению, и такой приписанный мнимый аспект, подобно [воображаемым] рогам кролика, нисколько не существует.

2.2.3. Что касается третьего...

То несозданное-несоставное (*'dus ma byas, asaṃskṛta*), что пусто отрицаемым (*dgag byas stong pa*), а именно, существующим мнимо, –

Это неконцептуальное-неприписывающее сознание, пустотное двойственностью (*gnyis stong shes pa mi rtog*), существующее в абсолютном смысле (*don dam, paramārtha*).

Что касается той [характеристики основы-всего], существование которой всецело обосновано, то это несделанное-несоставное [сознание], пустое всецело приписанным отрицаемым, а именно существующим мнимо; это совершенно неконцептуальное сознание, пустое дуалистическим восприятием, являющееся совершенно очищенным наблюдением-наблюдаемым (*dmigs pa, Ḥambana*), помимо которого нет ничего другого, собственно и является существующим всецело обоснованно. Причем “всецело приписанное” существует лишь мнимо (*btags pa, prajāpti*), поскольку не обосновано как нечто действительное (*dnegos por ma grub pa*). Зависимое существует как субстанция (*rdzas, dravya, upadhi*), поскольку способно выполнять функцию (*don byed nus pa, artha-kriyā-śakti*). Всецело существующее существует в абсолютном смысле (*don dam, paramārtha*), поскольку является сферой-объектом совершенно неконцептуального сознания (*rnam par rtog pa'i yul, vikalpagocara*).

Таким образом, сутры объясняют “всецело приписанное”, используя разные слова, являющиеся синонимами несуществующему. Зависимое они описывают, иллюстрируя его такими примерами, как “волшебная иллюзия”, “сновидение”, “мираж” и прочие. Всецело существующее описывают такими терминами, как “совершенно неконцептуальное” и “несозданное-несоставное”.

Хотя учёные-наставники классифицировали их многими разными способами, в Тибете наибольшим признанием пользуются следующие их подразделения. **Всецело приписанное** [бывает двух видов]: (1) всецело приписанное, лишённое определяющих характеристик (*kun brtags la mtshan nyid chad pa*), – это то, что хоть и не существует в реальности (*don la ma grub*), но измышляется приписывающим сознанием (*rtog pas btags pa*), как, например, понятия “я” (*bdag*) и “субстанционально существующее” (*rdzas grub, dravyasiddha*). (2) Всецело приписанное, существующее номинально (*rnam grangs pa'i kun brtags*), – это, например, (а) общие идеи объекта (*don spyi, artha-sāmānya*) проявляющиеся (501) для концептуального сознания (*rtog pa*), и (б) двойственное проявление воспринимаемого и воспринимающего, [видимые] для неконцептуального чувственного познания (*rtog med dbang shes*). **Зависимое** [бывает двух видов]: (1) неочищенное (*ma dag, aśuddha*) зависимое – это ум и умственные события (*sems dang sems byung, citta-caitta*), принадлежащие трём сферам бытия, недвойственные, но проявляющиеся как двойственные в силу отпечатков-стереотипов. (2) Очищенное зависимое – это осознанность недвойственного переживания (*myong ba, anubhava*) [как такового] и “последующее познание (*rjes shes, anvaya-jāḥna*)” Благородного (*'phags pa, Ḥrya*), [которому видимость] проявляется, но который не заиклен на ней (*snang la ma zhen pa*). **Всецело существующее** [бывает двух видов]: (1) неизменное (*'gyur med*) всецело существующее – это реальность Дхарматы (*chos nyid, dharmatā*), пустая как основой заблуждения (*'khrul gzhi*) – зависимым, так и заблуждением (*'khrul pa, bhrānti*) – всецело приписанным³, и являющаяся полным (неутверждающим) отрицанием (*med dgag, ni-edha*), несозданной-несоставной “таковостью” (*de bzhin nyid, tathatā*). (2) Неискажённое (*phyin ci ma log pa, aviparyaya*) всецело существующее, наследуя “пустотность дуалистическим восприятием”, является недвойственным познанием, самоосознающим (*rang rig, svasaṃvedana*), истинным (*bden pa, satya*) и субстанционально существующим (*rdzes su grub pa, dravyasiddha*).

³ Если переводить по смыслу, то это означает скорее «пустая и от Зависимого, и от Всецело приписанного», однако грамматически присутствует именно творительный падеж, и, кроме того, эта фраза явно коррелирует с терминами жентонг и рангтонг – «пустота другим» и «пустота собой».

Если рассматривать их в связи со всем сопутствующим, то и весь путь и всё наблюдаемое на пути (*lam dang lam gyi dmigs pa*) принадлежит этой [последней] категории. Если их рассматривать с точки зрения условной реальности (*tha snyad, vyavahāra*), то всецело приписанное – это собственно и есть условная реальность; зависимое – это основа для условной реальности, а всецело существующее – это то, в чем нет (*bral ba nyid*) условного. Если рассматривать их с точки зрения взаимодействия с условной реальностью, то всецело приписанное заблуждающимся образом взаимодействует с двойственными проявлениями [воспринимаемого и воспринимающего]. Зависимое взаимодействует с тем, что по сути (*don can*) свободно от такого [заблуждения двойственности]. Всецело существующее взаимодействует именно с тем, что есть на самом деле, – таковостью.

Примерами им [служит] магическая иллюзия (*sgyu ma, mḥyū*): при этом коренной ум (*rtsa ba'i sems, mēla-citta*) и таковость (*de bzhin nyid, tathatā*) подобны мантре, вызывающей иллюзию, и основе для иллюзии – куску дерева, [соответственно]. Возникающий за счет этого образ, проявляющийся в виде слона, существует зависимо. [Сам] слон существует всецело приписано, а [осознание] отсутствия этого [слона] в этом [видении слона] существует всецело обоснованно.

Так об этом ясно говорится [в авторитетных текстах].

2.3. Вхождение⁴

*Входят в них благодаря трем безбоязненным (ma zhit gsum), четырем
избавлениям (spong ba, prahḥā) и*

*Чистому почитанию (gus pa dag). Познавая ненаблюдаемое (dmigs pa med
shes),*

*И, избавившись от всецело приписывающего сознания (kun rtog, parikalpa),
видят реальность (yang dag, tathya).*

*Таким образом, “входят” на [этапах] преданной практики (mos pa,
adhimok·a), видения (mthong, darṣana), медитации (sgom,
bhḥvanḥ) и достижения окончательного (mthar phyin, ni·fāgata).*

Вхождение, предназначенное для постижения смысла этих характеристик [сознания-основы-всего], рассматривается в четырех пунктах.

[2.3.1.] Какая личность входит? Входит тот, кто собрал два махаянских накопления.

[2.3.2.] Благодаря какой причине входит? (502) Входят благодаря развитию силы добродетели (*dge ba'i rtsa ba, kuṣala-mēla*), а именно: (а) уму, устремленному к тому, чтобы все существа обрели Пробуждение; (б) уму, применяющему [практику] парамит (*pha rol tu phyin pa, pḥramitḥ*); и (в) безбоязненному настрою всегда преодолевать какие бы то ни было препятствия. А также благодаря четырём избавлениям: (а) избавлению от умственной направленности (*yid la byed pa, manaskḥra*) шраваков и пратьекабудд, (б) избавлению от сомнений в отношении махаяны, (в) избавлению от односторонности и привязанности к [определенной] традиции в Дхарме, (г) избавлению от концепций-эмоций (*rnam rtog, vitarka, vikalpa*), а также благодаря чистому и почтительному отношению к [практикам] умиротворения (*zhi gnas, śamatha*) и прозрения (*lhag mthong, vipaśyanā*).

[2.3.3.] Каким образом происходит вхождение? Вхождение происходит так, что когда благодаря навыкам-отпечаткам от слушания-изучения разыскиваешь имя, реальность, сущность, и отдельные особенности (*ming dngos po ngo bo nyid bye brag, nḥma, vastu, bhḥva, viṣe·a*), узнаешь, что все три определяющие характеристики [основы-всего] ненаблюдаемы (*dmigs pa med pa, anḥlambana*). Причем понимаешь, что всё существует лишь мнимо (*btags yod tsam*), понимаешь [всё] как лишь осознание образов-аспектов (*rnam rig tsam, vijāptimatra*), и отделяешься также от представления об этом "просто осознании

⁴ Также можно перевести как «взаимодействие, вступление в практику».

образов-аспектов". Таким образом, постепенноходишь в эти три [познания]. Короче, иными словами, [сначала] полностью познаешь иллюзорность того, что существует всецело приписано, и [затем], избавившись от всецело приписывающего зависимого концептуального сознания (*gzhan dbang gi kun rtog*), непосредственно видишь то, что существует всецело обосновано, – именно таким образом проходишь по пути.

[2.3.4.] По каким этапам или в какое время происходит вхождение? Вхождение происходит постепенно, – посредством преданной практики на [путях] накопления и соединения (*tshogs sbyor, saṁbhāra-prayoga*), а затем также на Пути видения, Пути медитации и Пути окончательного достижения (*mthar phyin, ni-fāgata*).

2.4. Причины и результаты этого [процесса]

Причины и результаты этого – благодаря тому, что остаешься в практике шести парамит...

Стадии пути этого вхождения оказываются также и порядком следования порождающей причины в начале и достигаемого в конце результата, а именно [процессом, происходящим] в силу того, что придерживаешься практики шести парамит.

2.5. Полное его подразделение

*...[происходит] весь процесс (*tshul nam*), который полностью подразделяется на десять уровней (*sa bcs, bhūmi*), по которым постепенно проходишь.*

Благодаря практике шести парамит, в процессе вхождения в осознание образов-аспектов, происходит весь процесс, который полностью можно подразделить на десять уровней [Просветления] – от “радостнейшего” (*rab tu dga' ba, pramuditā*) и так далее. Кроме того, этот процесс может быть классифицирован по порядку прохождения уровней в зависимости от практики парамит, по порядку обретения уровней, и по порядку прохождения (503) в зависимости от длительности.

2.6. Три тренировки

Есть три вида особых тренировок, которые надлежит практиковать.

Вышеупомянутые шесть парамит также сводятся к трем тренировкам, и именно они являются тем, что следует практиковать бодхисаттвам.

[Первая] из них – это особая тренировка (*bslab pa, śik-a*) дисциплины (*tshul khrims, śīla*), которая бывает трёх видов, таких как дисциплина обетов и прочее, причем, поскольку [махаяна] отличается от хинаяны бодхичиттой и так далее, [дисциплине читтаматры] добавляется определение «особая».

Особая тренировка ума (*sems, citta*) – это практика созерцательного погружения бодхисаттвы, такая как доблестное самадхи и так далее, предназначенное для того, чтобы освоиться (*bsgom pa, bhāvanā*) с парамитами, делать существ зрелыми и осуществлять все качества (*chos, dharma*) Будды.

Особая тренировка распознавания (мудрости) (*shes rab, prajñā*) состоит в избавлении ото всех воспринимаемых характеристик и концепций, – это спонтанно присутствующее [сознание, в котором] нет концептуальности (*rnam rtog pa med par lhun grub*)⁵, а также

⁵ Фаза медитации.

деятельность после [медитативного погружения] по [распознаванию всех явлений] как волшебной иллюзии (*rjes sgyu ma bur spyod pa*)⁶ – такова парамита распознавания.

Вообще говоря, тренировок бодхисаттвы не счесть, но если их классифицировать, то можно свести к этим [трём].

2.7. Результат их осуществления

Плод – это совершенное избавление (sprangs) и изначальное осознание (знание) (ye shes, jñāna).

Возникший из них результат – это (1) совершенное избавление – победа над завесами мешающих эмоций и познаваемого (*nyon mongs pa dang shes bya'i sgrib pa, kleśa-jñeya-avaraḥa*), а также (2) совершенное изначальное осознание – Тело реальности (*chos sku, dharmakḥya*), являющееся сущностью, или определяющей характеристикой трех Тел – сущности (*ngo bo nyid, svabhḥva*), совершенного изобилия (*longs spyod, saḥbhoga*) и воплощения (*sprul pa, nirmḥā*). Этот же [плод] обладает пятью чертами (*yan lag, aḡa*): [он является] (1) трансформировавшимся состоянием (*gnas su gyur pa*), (2) основой светлых качеств (*dkar po'i chos, śukla-dharma*), (3) недвойственен (*gnyis su med pa, advaya*), (4) постоянен (*rag pa, śḥvata*) и (5) невообразим (*bsam gyis mi khyab pa, acintya*), и из него происходят все неизмеримые (*tshad med, apramḥā*) и невообразимые качества будды (*sangs rgyas kyī chos, buddha-dharma*). Именно таковой становится трансформировавшаяся [основа-всего],

Некоторые пояснения об уровнях, путях и прочих результатах будут даны ниже. Если же есть желание узнать поподробнее, следует обратиться к "Волшебному дереву знаменитого Почтенного Владыки (*rje btsun grags pa'i ljon shing*)" и старым тибетским трактатам. (504) В них также в основу положены утверждения старых тибетских учителей, а именно утверждение о том, что философия трактатов Майтрейи, его ученика Асанги и его брата [Васубандху] является традицией читтаматры.

III. Полная классификация

1. Общее изложение
2. Собственно подразделения

1. [В коренном тексте сказано:]

Корнем нашей позиции является осознание аспектов-образов, а внешняя реальность,

Отличная от него, ни в малейшей степени не существует, подобно сновидению.

Корнем собственного утверждения читтаматринов является утверждение, что существование внешней реальности, иной, нежели "просто осознание образов-аспектов", не имеет ни малейшего обоснования, и подобно видимости (проявлению) (*snang ba, pratibḥsa*) во сне. Это так, поскольку форма и прочие объекты, их рождение, прекращение и всё остальное, являются лишь только проявлениями ума (*sems snang*), наподобие видимости волосков и пятнышек [при заболевании глаза], или видимости двоящейся луны [при нажиме на глаз]. Если бы внешний объект поистине существовал, то он необходимо бы существовал и для изначального совершенно неконцептуального знания медитативного равновесия

⁶ Постмедитативное состояние.

Благородного (*'phags pa'i mnyam gzhas rnam par mi rtog pa'i ye shes*) Благородного, но для него [этого объекта] нет. Кроме того, одна и та же вещь, такая как вода, в зависимости от хорошей и дурной [кармы], видится шестью классами существ по-разному, индивидуально даже для восприятия, не искаженного теми или иными случайными причинами заблуждения. Так боги видят [её] как нектар, люди – как воду, голодные духи – как гной и кровь, обитатели горячих адов – как расплавленный металл, и так далее. Кроме того, внешнюю реальность можно опровергнуть при помощи множества авторитетных свидетельств и логических рассуждений, и, таким образом, устанавливается «лишь осознание образов-аспектов».

2. [Сами подразделения рассматриваются] в двух [пунктах]: **(2.1)** собственно изложение и **(2.2)** дополнительное изложение.

2.1. В первом [пункте описываются] две [традиции]: **(2.1.1)** последователей истинности образов (*rnam bden pa*) и **(2.1.2)** последователей ложности образов (*rnam rdzun pa*).

2.1.1. В первом [случае] также [рассматриваются] две части: **(2.1.1.1)** общие утверждения последователей истинности образов и **(2.1.1.2)** классификация разных подшкол.

2.1.1.1. [В коренном тексте сказано:]

*У них есть две точки зрения. Сторонники истинности образов
Утверждают, что видимость является истинной, будучи воспринимаемой
умом.*

В этой философской школе, признающей «только ум», существует две главные точки зрения: истинности и ложности образов-аспектов [соответственно]. Первая из них – это школа **истинности образов-аспектов**. Они утверждают, что внешний объект (*phyi don, bāhya-artha*), хотя и не существует истинно как некая действительная вещь (*bden dngos su*), но, за счёт отпечатков-стереотипов концептуального мышления, склонного приписывать объективность [видимому], рождается [двойственное восприятие]. Такое сознание, образом-аспектом которого является этот объект, (505) похоже на кристалл, имеющий цвет [того, что его окружает] (*shel tshon can*)⁷. Поэтому все воспринимаемое как нечто материальное – это просто видимость (*snang ba*), которая проявляется [тому же уму] как отдельная вещь, лишь в силу того, что сам ум, видящий это, заблуждается из-за своих отпечатков-стереотипов. А что касается того, чем она (видимость) является на самом деле (*yin lugs*), то это [всего лишь] воспринимаемый ум, и в этом состоит ее истинность. **Коль скоро это так, - истина прекращения ('gag bden, nirodha), которая рассматривается как ум, свободный от того, что надлежит устранить, и так далее, а также все скопления, сферы и источники познания⁸, о которых сказано в сутрах, истинны в том, что являются свойством-субстанцией (chos, dharma) ума, и таким образом, утверждают, что [видимость] является самим умом** Именно поэтому [данная школа] известна также под названием «[школа] истинности аспектов-образов».

2.1.1.2. В описании их классификации три части: **(2.1.1.2.1)** **полуяйцевисты** (*sgo nga phyed tshal ba*), **(2.1.1.2.2)** **сторонники равного числа воспринимаемого и воспринимающего** (*gzung 'dzin grangs mnyam pa*), и **(2.1.1.2.3)** **сторонники недвойственного многообразия** (*sna tshogs gnyis med pa*).

2.1.1.2.1. [В коренном тексте сказано:]

⁷ Где цвет кристалла имеет ту же субстанцию, что и сам кристалл, а ум сам предстает как некий образ-объект.

⁸ Скандхи, дхату, аятаны.

Причем они [говорят, что] сознание и образ-аспект истинны, будучи самостоятельными частями (rang cha), и...

Они утверждают, что воспринимаемый объект, то есть образ-аспект сознания, и воспринимающее сознание подобны половинкам разрезанного яйца. Причем та часть, что является воспринимаемым образом, является истинной, также как и та часть, что является воспринимающим сознанием. Так учитель Дзетари [говорит]: «Также, некоторые [считают], что то самое сознание, которое видится как внутреннее, и то [сознание], которое видится как внешнее, хоть и являются одним и тем же, но отличаются друг от друга, поскольку обе эти [части] являются лишь индивидуальным самоосознаванием (*so so rang rig, pratyekasvasaṃvedana*). Всецело приписывающее концептуальное сознание, которое возникло в силу этих двух [частей], приписывает [отдельное] существование воспринимаемому и воспринимающему.»

2.1.1.2.2. [В коренном тексте сказано:]

Сколько найдётся образов-аспектов воспринимаемого, столько же найдётся и воспринимающих сознаний, и...

Они утверждают, что сколько бы ни было воспринимаемых [в данный момент] образов-аспектов, являющихся отличными друг от друга субстанциями (*rdzas, dravya, sva*), такими как белое, красное и тому подобное, будет такое же равное им количество воспринимающих сознаний (*'dzin pa'i shes pa*), также отличных друг от друга субстанций. И хоть они и проявляются как [внешнее] многообразие разных элементов, таких как белое, красное и т.д., и хотя [сознание] истинно, это многообразие истинно как отдельные индивидуальные субстанции. Также и сознания органов чувств (*dbang shes, indriya-jāḥṇa*), которым это видится, являются истинными как множество [разных] субстанций с собственной сущностью. Так, в «Автокомментарии к мадхьямаке» сказано: «Некоторые говорят: подобно переживаниям счастья и так далее, также и образы-аспекты, такие как синее и прочее, являются по своей сути (*bdag nyid, svayam, svātman*) лишь переживанием, и только. Причем этих [элементов] сознаний множество, и эти [образы-аспекты] всегда однородны (*rigs mthun, tulya-jḥtiya*) [им], и (506) возникают они в то время как множество разнородных [между собой] сознаний возникают одновременно (*cig car, sak'i*).»

2.1.1.2.3. [В коренном тексте сказано:]

Говорят, что хотя и проявляются как многообразие, но сущность (ngo bo) недвойственна (неделима).

Они утверждают, что коль скоро всего одно единственное состояние сознания проявляется как белое, красное и так далее [сразу], то видимость хоть и проявляется в многообразии, все [эти образы-аспекты] являются истинными в неделимой сущности [одного момента] сознания, не имеющего частей (*cha med kyi ngo bo*), а потому неделимой [сущности]. Так в «Автокомментарии к мадхьямаке» сказано: «Некоторые говорят: Подобно драгоценности *зи*⁹, одно единственное [состояние] сознания заключает в себе [всю] сущность многообразия [видимости] (*sna tshogs pa'i ngo bo blangs*).»

2.1.2. [Позиция] **сторонников ложности образов** [излагается в] двух частях: **(2.1.2.1)** общее изложение утверждений и **(2.1.2.2)** классификация их разных подшкол.

2.1.2.1. [В коренном тексте сказано:]

⁹ Полосатый агат великой ценности.

*Они утверждают, что ложные образы-аспекты проявляются, как при катаракте, –
Не существуют, [но] ясно проявляются, неистинные, но ложные.
Только сознание, пустое двойственностью, истинно.*

Читтаматрины – сторонники ложности образов-аспектов – утверждают, что все видимое, такое как белое, чёрное и прочее, не существует, точно также как две луны, видимые при надавливании на глаз, или плавающие волосы и пятнышки у человека, больного катарактой. И вместе с тем, эта проявляющаяся ясно несуществующая видимость, в реальности не истинна, но ложна, подобно сновидению и волшебной иллюзии, поскольку если бы она была истинно познаваема (*shes par bden pa*), тогда зрительная форма и прочие объекты были бы постигаема (*rig pa, vidyā, saṃvid*), однако они непостигаемы. Они утверждают, что только лишь сознание, пустое двойственностью воспринимаемого и воспринимающего, самоосознающее и самоозаряющее (*rang rig rang gsal, svasaṃvedana-svapraṅkaśa*), подобно чистому от изъянов куску хрустала. Не управляемое [внешними] объектами и не скрываемое пятнами-видимостью, оно является истинным. Короче говоря, те, кто утверждают, что сознание, подобно чистому куску хрустала, не запятнано видимостью, и утверждают, что видимость (которая подобно плавающим волоскам и пятнышкам, не существует, и вместе с тем проявляется) ложна, известны под именем «сторонников несуществующих образов-аспектов, или ложных образов-аспектов».

2.1.2.2. [В коренном тексте сказано:]

*В зависимости от утверждений «скрывает (gos) ли видимость само сознание или не скрывает»,
Или же «существует на уровне будды двойственное видение или нет»,
[Эта позиция] подразделяется на две: запятнанности (*dri bcas*) и незапятнанности (*dri med*).*

Поскольку одни говорят: "Хоть наши воспринимающие сознания (*rnam shes, vijñāna*) реально и пребывают (*don la gnas*) именно как воспринимающий аспект (*'dzin rnam, grñhakḥkḥra*) в таких переживаниях как счастье, страдание и тому подобное, но (507) в силу неведения [эти переживания] переживаются [лишь] в виде воспринимаемого внешне (*phyi rol gyi gzung ba'i rnam par snang ba*), и потому такой ложный образ-аспект скрывает собственную сущность воспринимающего сознания," – их называют «сторонниками [только ума,] запятнанного ложными аспектами-образами». И поскольку [другие] говорят: "В абсолютном смысле, сущность воспринимающих сознаний, не будучи скрывается внешними образами-аспектами, подобна чистому хрусталу, однако, обычные существа не способны постичь этой [сущности], и ведома она лишь Будде," – их называют «сторонниками [только ума], не запятнанного ложными образами-аспектами». Кроме того, одни говорят: "Эта видимость (проявление), проявляющаяся как белое, красное и тому подобное, существуют и на уровне Будды, однако не оказывается ошибочно воспринятой, поскольку [Будда] постигает ложное как ложное, и потому объект и сознание нельзя назвать ни тождественными, ни разными," – тем самым они утверждают наличие на уровне будд (*sangs rgyas kyi sa*) двойственного проявления (*gnyis snang*). [Другие] говорят: "Если эта видимость, проявляющаяся как белое и красное, истинна, будучи сущностью познания (*shes pa'i ngo bor bden pa*), она будет проявляться также и для Будды, но не проявляется. Поэтому между тем, как познание и объект не имеют никакой связи, [объект,] все-таки, видится [сознанию]," – тем самым они утверждают, что на уровне Будды отсутствует двойственная видимость. Поэтому, [в соответствии с этими утверждениями,] мы говорим о делении данной школы на две подшколы: «запятнанности» и «незапятнанности».

Короче говоря, [данные подразделения] следует понимать так, как их разъяснял Лакшми и множество других ученых-знатоков, а именно: читтаматрины – сторонники истинности образов – утверждают, что всё то, что видится органами чувств пяти дверей (*sgo lnga'i dbang shes*) в качестве внешней реальности, является истинным, будучи субстанцией самого внутреннего сознания (*nang shes pa'i rdzas su bden pa*). Сторонники ложности образов утверждают, что всё то, что видится чувственным сознаниям пяти дверей в качестве внешней реальности, не является чем-то истинным, могущим быть субстанцией внутреннего сознания, но существует как нечто ложное или мнимое, и только.

Кроме того: "Обе [традиции] читтаматры признают неделимый момент сознания, свободный от двойственности воспринимаемого и воспринимающего, истиной абсолютного смысла, потому их обе необходимо называть "виджняптиматрой", или "читтаматрой". Если же [за основу этой классификации] взять утверждение о том, что видимая реальность является умом, то это [определение] будет плохим, поскольку будет охватывать также и саутрантиков, а стало быть будет чересчур общим, и вместе с тем оно не включает сторонников ложности образов," – так говорил Карма Тринлепа¹⁰.

Также, обе традиции утверждают, что свободное от двойственности воспринимаемого и воспринимающего сознание, самоосознающее, самоозаряющее, которое является абсолютным смыслом, омрачено завесами двойственного проявления, и потому, во время обретения качеств Благородного¹¹, это то же самое [сознание], которое (508) просто свободно от двойственного видения. Некоторые тибетцы в силу своей кармы в качестве цитат приводили здесь же, как бы к месту, высказывания Пандиты Васубандху, в которых тот утверждал истинное существование (*bden grub*) изначального осознания (*ye shes*). Здесь же [в разделе читтаматры] говорится о том, что истинно существует сознание (*rnam shes*). Тем самым они исподволь как бы не делали различий этими двумя [понятиями], что является ошибкой и не более.

2.2. Дополнительно рассмотрим две темы: **(2.2.1)** учёные, признававшие эти [позиции], и **(2.2.2)** их опровержение.

2.2.1. [В коренном тексте сказано:]

Это традиция пятисот древних пандитов и других.

Тибетцы в один голос заявляют, что, за исключением «Украшения прямого постижения» (Абхисамаяаламкары), остальные трактаты Майтрейи излагают читтаматру. Некоторые говорят: "Мы утверждаем, что «Непревзойдённая тантра» (Махаянауттаратантрашастра) принадлежит, по смыслу, к мадхьямаке, а также утверждаем, что в последнем повороте [Колеса] Учения не было дано учений мадхьямаки, а только лишь читтаматры. Основателями этой системы [этой] Колесницы был Асанга и его брат [Васубандху], и вся их философия является читтаматрой, а подшколы истинности, ложности аспектов-образов и другие возникли впоследствии. Дигнага-отец и его духовные сыновья признавали оба направления – и истинности, и ложности аспектов-образов". Ещё говорят: "Также и Благородный Нагарджуна признавал оба этих направления," – и так далее. И еще говорят: "Хотя Асанга и был наставником-мадхьямиком, но нет противоречия в том, что он сочинил трактаты по читтаматре, подобно тому, как Васубандху сочинил «Энциклопедию абхидхармы»¹²." Так что [тибетцы] высказывают многочисленные утверждения, каждый по-

¹⁰ Karma 'phrin las phyogs las rnam rgyal, другое имя – *dpal khang ngag dbang chos kyi rgya mtsho* (1456 – после 1543), автор нескольких энциклопедических работ и учитель Такпо Таши Намгьяла, автора знаменитого трактата по махамудре.

¹¹ То есть достижения "пути видения".

¹² В которой излагается система взглядов саутрантики.

своему, а великий всеведущий владыка Дхармы Джонанг[па]¹³ говорил: «Хотя последний [поворот] Колеса [Учения] и средний трактат Майтреи¹⁴ не учат той мадхьямаке, которую отстаивают тибетцы, но учат той мадхьямаке[-жентонг], которую признавали Победоносный вместе со своими сыновьями. Также и тот замысел, который, как считают тибетцы, подразумевается в трактатах Благородного [Нагарджуны] (собрании [шести трактатов] - рассуждений¹⁵ и прочих), является лишь их предвзятым мнением, а отнюдь не окончательным [пониманием]». Великий Джецюн Джонанг [Таранатха] вместе со своими последователями, в свою очередь, говорили: "Мы утверждаем, что Асанга и его брат [Васубандху] были наставниками мадхьямаки, а их школой мысли была "великая мадхьямака". Однако, если спросят: (509) кто же тогда те учителя, которые выделили читтаматру в [отдельную] традицию? Ими были первые великие монахи (*btsun po*) из числа пятисот и других учителей махаяны, таких как Абитарка и другие, некоторые их последователи, а позже и еще некоторые виджнянавадины. От них и появилась эта традиция."

2.2.2. [В коренном тексте сказано:]

*Ошибочность позиции отстаивающих нечто действительное (dngos smra)
опровергается философией достойного Благородного
[Нагарджуны].*

Все, кто вплоть до сторонников ложности аспектов-образов, утверждавших, что видимость охвачена заблуждением, полагают [существование] заблуждающегося-ошибочного¹⁶ [сознания и объекта¹⁷], а также действия и деятеля (*bya byed*), не понимают, что все эти вещи не имеют какого-либо истинно существующего базиса-основания, и поэтому эти школы известны как позиция отстаивающих нечто действительное. И хотя каждая последующая школа, взяв для рассмотрения-опровержения то основание, истинность существования которого приписывает предшествующая ей школа, опровергает каждый раз ее объект, подлежащий отрицанию, в конце концов, ошибочность понимания, свойственная школам мысли тех, кто утверждает что-то действительное, полностью завершается в трудах достойного благородного [Нагарджуны] и его последователей, таких как "Собрание рассуждений", которые, окончательно опровергнув [эту ошибочность воззрения], совершенно ясно показали, что отличительной особенностью мадхьямаки является знание того, что действие и делатель полагаются для заблуждающегося-ошибочного [сознания и объекта], не имеющего основы.

Поэтому в «Кратком объяснении утверждений и воззрений» (*lta 'dod mdor bstan*) сказано:

В трактатах вайбхашиков,
Саутрантиков и йогачаринов
Есть немного истинного и есть неистинное,
Но во всем истинна – традиция мадхьямаки.

¹³ Судя по всему Долпопа Шераб Гьялцен. Главными пропагандистами традиции Джонанг (по названию монастыря Джомо Нанг в провинции Цанг) – сторонниками взгляда мадхьямаки-жентонг – считаются основатель этой школы Юмо Микье Дордже, а также Тукдже Цендрю, Долпопа Шераб Гьялцен (1292 – 1361) и Джецюн Таранатха Кюнга Ньингпо (1575 – 1634).

¹⁴ Абхисамаяаланкара.

¹⁵ *Rig(s) tshogs*. Шесть важнейших трактатов Нагарджуны по мадхьямаке – "Трактат по мадхьямаке, называемый Коренная Мудрость", "Драгоценные четки", "Ответные аргументы", "Семьдесят строф", "Шестидесятое рассуждение", "Трактат, называемый Утонченная Дама".

¹⁶ Заблуждающееся-ошибочное (*khrol pa*) – это и сознание-субъект и видимость-объект.

¹⁷ За исключением сторонников ложности аспектов-образов по их утверждениям, но не по логике.

Также, говоря об отличительных особенностях читтаматры и мадхьямаки. Некоторые, хотя и утверждают, что большие отличия обнаруживаются при рассмотрении их основы, пути и плода, и так далее, и, всё же, коренным отличием этих двух подразделений махаяны является признание одними того, что самоосознающее и самоозаряющее сознание, пустое дуализмом воспринимаемого и воспринимающего, существует в абсолютном смысле, и непризнание этого другими. Так, когда в "Компендиуме сущности изначального осознания" (*ye shes snying po kun btus*) говорится: "Сознание (*rnam shes*), полностью свободное от воспринимаемого и воспринимающего, существует в абсолютном смысле," – это высказывание приводится в части, где объясняется позиция школы "только-ум", а слова: "Что касается также и этого сознания, то ученые знатоки не признавали, что оно существует в абсолютном смысле," – приводятся в части, где объясняется позиция школы мадхьямака.

Перевод: Валерий Батаров и
Борис Ерохин